



fémin | in | visible

Femmes de lettres à l'époque des lumières

Université de Lausanne, 11 – 13 mai 2017

Jeudi 11 mai (Amphimax 340.1)

- | | |
|-------------|--|
| 15h30 – 16h | Mots de bienvenue |
| 16h – 17h | Plénière d'ouverture
Hilary Brown (University de Birmingham)
Female Translators in History: Towards a 'Woman-Interrogated' Approach |
| 17h – 17h30 | Karen Seago (City University of London)
On the Invisibility of Pre-feminist Translation Strategies, as Opposed to the Interventionist Strategies Associated with late 20C Feminist Translation. |
| 17h30 – 18h | Discussion |
| | 19h: dîner au Restaurant Le Théâtre |

Vendredi 12 mai (Amphimax 414)

- 9h – 9h30 Agnes Whitfield (York University Toronto)
Émilie du Châtelet as Translator: Sociability and Agency in Contexts of Multiple (In)visibilities
- 9h30 – 10h Alexander Nebrig (Humboldt-Universität zu Berlin)
Verdeckte Vermittlung: Friederike Helene Unger und die Kunst der anonymen Publikation
- 10h – 10h30 Discussion
- 10h30 – 11h: pause café
- 11h – 11h30 Daniele Vecchiato (Humboldt-Universität zu Berlin/Università Ca' Foscari di Venezia)
„Wir haben uns große Freyheiten mit unserm Original genommen“. Benedikte Naubert als Übersetzerin zwischen Texttreue und Innovation
- 11h30 – 12h Angela Sanmann (Universität de Lausanne)
Weltbürgerin (in)visible : déguisement et diversion chez Fanny de Beauharnais et Sophie von La Roche
- 12h – 12h30 Discussion
- 12h30 – 14h: repas de midi
- 14h – 14h30 Valérie Cossy (Universität de Lausanne)
Tolérance et louvoisement selon Isabelle de Charrière : traduire Elizabeth Inchbald au village quand on est femme des Lumières (1797)
- 14h30 – 15h Simone Zurbuchen, Justine Roulin (Universität de Lausanne)
Métamorphoses de la sympathie : traduction et commentaire critique de la *Theory of Moral Sentiments* d'Adam Smith par Sophie de Grouchy, Marquise de Condorcet
- 15h – 15h30 Discussion
- 15h30 – 16h: pause café
- 16h – 16h30 Gabriele Ball (Herzog August Bibliothek Wolfenbüttel)
Die Arbeitsbibliothek der kulturellen Vermittlerin Luise Gottsched. Englische Literatur im *Catalogue de la bibliotheque choisie de feue Madame Gottsched, née Kulmus*
- 16h30 – 17h Vera Gerling (Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf)
Meta Forkel-Liebeskind als Übersetzerin von Pierre Raymond de Brissons *Histoire du naufrage et de la captivité de M. de Brisson* (1789) – zu Selbst- und Fremdwahrnehmung
- 17h – 17h30 Discussion
- 18h30: dîner au Restaurant Le Milan

Samedi 13 mai (Amphimax, 414)

- 9h – 9h30 Emily Paull (Université de Lausanne)
Writing Across Borders: Cultural-linguistic Transfer in the Correspondence of Germaine de Staël and Fanny Burney
- 9h30 – 10h Camille Logoz (Université de Lausanne)
La pseudo-traduction au féminin : des femmes de papier aux femmes de lettres
- 10h – 10h30 Discussion
- 10h30 – 11h: pause café
- 11h – 11h30 Ivana Lohrey (Universität Augsburg)
Marie Leprince de Beaumont : une femme de lettres transfrontalière
- 11h30 – 12h00 Martine Hennard Dutheil de la Rochère (Université de Lausanne)
Madame de Beaumont auto-traductrice : l'histoire sans fin des contes entre traduction et réécriture
- 12h00 – 12h30 Discussion
- 12h30 – 14h: repas de midi
- 14h – 15h Plénière de clôture
Gillian Lathey (Roehampton University)
Unfolding Young Minds: Mary Wollstonecraft (1759-97) and Sarah Austin (1793-1867) as Translators of Children's Literature
- 15h – 15h30 Discussion conclusive
- 15h30 Apéro de clôture

Pour tout renseignement supplémentaire,
veuillez contacter Angela Sanmann (Angela.Sanmann@unil.ch)